

【Khaṇḍana bhava-bandhana】解説②

モーチャナ アガ ドゥーシャナ ジャガ ブーシャナ チーッド ガーナ カーイ

2. Mochana agha-dūṣhana jaga- bhūṣhana chid-ghana-kāy

取り除く 罪 良い物でない 宇宙の 飾り・富 意識 凝縮 体

ギヤーナーンジャナ ヴィマラ ナヤナ ヴィークシャネ モハ ジャーイ

Jñānāñjana vimala-nayana (×2) vikṣhaṇe moha jāy

知識 目 純粹 目 深く理解する 幻惑 無くなる

<訳>

あなたは全ての罪を取り除くお方。宇宙を飾る素晴らしい宝石。凝縮した意識。
あなたの清らかな知識の目は、この世の幻惑を無くします。

<内容>

あなたは我々の罪や穢れを取り除く。
そしてまた、宇宙を飾る素晴らしい宝石のように美しく輝く。
あなたの体は凝縮した意識。あなたの目は知識の目なのでとても純粋で美しい。
我々はシュリー・ラーマクリシュナの教えを深く理解すると幻惑がなくなります。

<語句解説>

Mochana : 取り除く = Khandana (切る) と同じような意味

agha : 罪

dūṣhana : 良いものではない (罪を犯すと穢れるので)

jaga : 宇宙

bhūṣhana : 飾り、富、宝石 ※1

chid : chit 知識、意識。Sat-Chit-Ananda の Chit

ghana : 凝縮した (condensed) 意識の凝縮 ※2

kāy : 体

Jñānāñjana : Jñānā (知識) + āñjana (目) ※3

vimala : 純粹できれい

nayana : 目

vikṣhaṇe : vi (接頭辞:とても深く) + ikṣhaṇe (見る) ※4

moha : 幻惑

jāy : 無くなる ※5

<注釈>

※1 美しい人や素晴らしい人を詩的に褒めている言葉。

シュリー・ラーマクリシュナは人の罪を取り除く素晴らしい特別な人だという意味。

※2 意識はあちこちに存在するが、シュリー・ラーマクリシュナの所に来ると、その凝縮された意識を感じる事ができる。

意識が現れると無知がなくなる（否定的）。そして偉大な知識が増える（肯定的）。

「あなたの体は意識の凝縮です」その体は「肉体的な体」ではなく「意識の体」がシュリー・ラーマクリシュナの形で現れたという意味。

※3 āñjana とはカーディヤムというインドの女性たちのアイラインのようなもの。

それをすると目の健康や衛生面のために良いので赤ちゃんにもやるという。

シュリー・ラーマクリシュナの目は「知識の目（āñjana）」なのでとても純粋で美しい。

この部分は「目」と訳しているが、「目」だけではなく、シュリー・ラーマクリシュナの人格は純粋でとてもきれいだという意味。

Āñjana は前後関係で意味が変わる。この場合の āñjana は、後に vimala-nayana と「目」に関する単語が出てくるので「目」という意味。Nirāñjana の āñjana の場合は「欠点」という意味に変わる。

※4 vikṣhaṇe とは深くよく見る事。インドでは顕微鏡をアヌヴィークシャナという。アヌ（原子）＋ヴィークシャナ（よく見る）

vikṣhaṇe と ikṣhaṇe は似ているが、ikṣhaṇe はただ見るだけで vikṣhaṇe は深くよく見る。

※5 シュリー・ラーマクリシュナを深く見ると幻惑がなくなる。

私たちはいつもシュリー・ラーマクリシュナのお写真を見ているが、目という感覚器官だけで見ているので幻惑がなくなる。深く見るという意味は写真だけをみるのではなく、シュリー・ラーマクリシュナの本性をよく理解すること。しかし自分も心が清らかにならないと深く理解することはできない。（否定的）

だからシュリー・ラーマクリシュナの教えを良く読み、深く理解してください。（肯定的）